
Глава 4.3.

ДОНАЛЬД ТРАМП: РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ ПОЛИТИКА¹

Теоретической основой главы являются: теория языковой личности, разработанная Ю.Н. Карауловым, и сходные гипотезы (например, Дж.К. Холла, J.K. Hall), а также работы, в которых исследуются цели и особенности политического дискурса (политической риторики).

Языковая личность политика рассматривается как феномен, определяемый двумя векторами: индивидуальными характеристиками конкретного человека и его идеологией, с одной стороны, и необходимостью соответствовать правилам и традициям, выработанным для этого дискурса определенным культурно-языковым сообществом, – с другой.

На данных теоретических основах проанализированы черты языка Д. Трампа, характеризующие его как специфическую языковую личность. При этом рассмотрены особенности, которые проявляются в речевых произведениях, относящихся к разным жанрам политического дискурса и к разным языковым уровням.

Особенности языка Дональда Трампа рассматриваются нами как выражение сформировавшейся у него системы представлений о «стране и мире», о потребностях избирателей, о «правильном» пути и о собственной миссии. Эта специфика формирует композиционные и содержательные признаки его выступлений, а также, не в последнюю очередь, его словарь и лингвостилистические свойства. Сумма этих признаков позволяет говорить о Д. Трампе как о политической языковой личности, отвечающей на запросы аудитории, времени и ситуации.

Одной из наиболее разрабатываемых в настоящее время лингвистами тем стало всестороннее и комплексное описание глобального образа человека по данным языка. В основе подобного рода исследований лежит «идея о способности языка отражать, запечатлеть знания, мнения, представления человека о мире и о самом себе как части мироздания»². В политической коммуникации самопрезентация играет одну из основополагающих ролей, поскольку одна из основных целей политика заключается в том, чтобы привлечь на свою сторону как можно больше избирателей.

¹ *Опарина Елена Олеговна* – канд. филол. наук, старший научный сотрудник Отдела языкознания ИНИОН РАН (ellenoparina@gmail.com).

Раренко Мария Борисовна – канд. филол. наук, старший научный сотрудник Отдела языкознания ИНИОН РАН (gagenco@gambler.ru).

² Вагенляйтнер Н.В., Никитина Л.Б. Языковой образ политика по данным российских печатных СМИ начала XXI века. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2014. – С. 5.

В жизни современного общества политическая коммуникация выполняет важную функцию, именно по политическим выступлениям можно судить о направлениях в развитии отношений между государствами, о приоритетах политиков в различных сферах социально-политической жизни, а также о предпочтениях избирателей. В центре внимания авторов – индивидуальные черты языка Д. Трампа, т.е. то, что позволяет говорить о нем как об особой языковой личности. Поэтому понятие «языковая личность» является одним из ключевых в теоретическом обосновании нашей работы.

Феномен, получивший название «языковая личность», впервые детально и всесторонне был исследован с лингвистических позиций в 1980-х годах в работах известного отечественного ученого Ю.Н. Караулова. Он определил это понятие как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются степенью структурно-языковой сложности, глубиной и точностью отражения действительности, целевой направленностью»³.

Интерес к языку индивида проявляли и проявляют также зарубежные ученые. Например, Дж.К. Холл (J.K. Hall) ввел понятие «individual identity», буквально «индивидуальная идентичность», которая существует как результат ситуационно обусловленного выбора говорящим определенных языковых средств из общего языкового репертуара⁴. При таком подходе подчеркивается, что индивидуальные характеристики языка человека проявляются как специфические именно на фоне общих закономерностей, т.е. системных языковых норм и правил употребления языка в тех или иных ситуациях общения.

Любой дискурс, в том числе политический, представляет собой исторически сложившееся явление, которое закономерно подвержено изменениям в плане диахронии. Таким образом, язык политика отображает особенности эпохи, те социально-политические и культурные изменения, которые произошли в стране и в мире. И закономерно язык политика отражает идеологию политического направления, к которому данная языковая личность принадлежит, собственные взгляды, взгляды сторонников, личный жизненный и социально-культурный опыт. При этом особенности отдельной языковой личности политика должны устанавливаться через сравнение с другими образцами политического дискурса, на фоне выработанных ранее для этой коммуникативной области правил и традиций. Совокупность этих правил определяется обычно как нормативная риторика, или правила риторики.

Учитывая ограниченный объем главы, мы выявляем и анализируем лишь некоторые языковые и текстовые признаки речи Д. Трампа, которые представляются нам и ряду других исследователей доминантными. Исследование выполнено в русле когнитивной лингвистики, рассматривающей язык не только как средство фиксации знаний человека о предметном и «непред-

³ Цит. по: Румянцев Г.И., Богаченко Н.Г. Образ Дональда Трампа в англоязычных СМИ: Переводческий аспект // Постулат. 2018. № 2. – Режим доступа: <https://docviewer.yandex.ru/view/0/> (Дата обращения 14.07.2019); Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. 4-е изд. – М.: Наука, 1987. – 363 с.

⁴ Hall J.K. Teaching and researching language and culture. – N.Y., 2013. – 280 p.

метном» (социальном и внутреннем) мирах, но и как средство познания и трансляции знаний, т.е. как креативный инструмент⁵.

Это утверждение относится также к концептуальной метафоре, которая систематически используется в естественных языках для наименования абстрактных сущностей через их уподобление более конкретным и знакомым из повседневного опыта предметам и явлениям. Дж. Лакофф и М. Джонсон, разработавшие основы теории концептуальной метафоры, показали, что целые системы представлений в естественном языке строятся на выражающихся в метафорах ассоциациях между обозначаемой «непредметной» сферой и сферой – источником образа. Метафора моделирует представления членов языкового коллектива о духовных, психологических и социальных явлениях⁶.

Композиционные особенности выступлений Дональда Трампа

Уже во время предвыборной кампании 2015–2016 гг. исследователи и наблюдатели обратили внимание на характерную черту выступлений Д. Трампа, которая отличала его от других кандидатов⁷. Она была определена как «отсутствие связности» (англ. термин *incoherence*)⁸. Необычным для политических речей был резкий, без связей и пояснений переход от одной темы к другой. Этот феномен проявился, в частности, в отсутствии дискурсивных маркеров, организующих речь логически, таких как *so, you know, anyway* («итак, поэтому», «вы понимаете», «во всяком случае»). Такая особенность отличала и речи Трампа, и его ответы на вопросы, когда слушатели не всегда могли найти логическую связь между вопросом и ответом. Отсутствует нормативная композиция и в нарративах Трампа, т.е. в более развернутых рассказах о событиях и действиях. Так, в них часто пропускается введение в ситуацию, нет описания сцены и действующих лиц, не переданы диалоги с участниками встречи, не прослеживается внимание к собеседникам.

Однако эта особенность речи Д. Трампа, идущая вразрез с правилами политической риторики, получала и получает не только негативные оценки со стороны аудитории. Часть слушателей отмечают, что в речах Д. Трампа нет смысла («*He doesn't make any sense*»), но другая часть аудитории, и немалая, дает этому кандидату положительные оценки, характеризуя его как *authentic, relatable, consistent, straight shooter*, т.е. «настоящий», «последова-

⁵ Более подробно см.: Бабушкин А.П., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика и семиология. – Воронеж: ООО «Ритм», 2018. – 229 с.; Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки рус. культуры, 1996. – 288 с.

⁶ Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. – М., 2008. – 256 с.

⁷ Atkin E. What language experts find so strange about Donald Trump. 15.09.2015 // Thinkprogress. – Mode of access: https://thinkprogress.org/what_language_experts_find_so_strange (Date of access 10.09.2019).

⁸ Термин «coherence», переводимый как «связность», принят в лингвистике текста и обозначает одно из ключевых понятий, определяющих текст как единое целое.

тельный», «надежный», «меткий стрелок», «честный, прямолинейный человек»⁹.

Возможно, причина позитивной реакции заключается в том, что фрагментарность композиционного построения выступлений Трампа коррелирует с явлениями, называемыми «клиповой культурой» и «клиповым мышлением». Англоязычный термин *clip culture* был предложен социологом из США Э. Тоффлером¹⁰, который частично основывался на идее канадского культуролога и философа Герберта М. Маклюэна¹¹. Термин характеризует культуру, определяемую господством СМИ и интенсивным потоком информации. Этому типу культуры свойственно восприятие мира в виде мозаики, «пазлов», когда в сознании формируется фрагментарный образ. Такие образы являются яркими, но отрывочными, кратковременными, поверхностными, алогичными и быстро сменяемыми.

Можно предположить, что в алогичности и содержательной фрагментарности речи Д. Трампа проявляется связь его языковой личности с современной культурой. Поэтому многие слушатели-современники, воспитанные таким же типом культуры, воспринимают и оценивают его манеру общения позитивно.

Особенности словаря

С самого начала предвыборной кампании исследователи обратили внимание также на особенности лексического инструментария Д. Трампа. Трамп избегает слов, выражающих политические идеи, таких как *policy, strategy, government, president*¹². Отметим, что эти лексические единицы отсутствовали не только в предвыборных выступлениях, но и в основной части его инаугурационной речи. Присутствовали их синонимы, относящиеся к тем же концептам, но имеющие более конкретное, практическое значение или непосредственно относящиеся к США: вместо *government* – *Administration* (так называется правительство именно при президенте США); вместо *policy* – *politics* (второе слово обозначает политику в более прагматическом ракурсе – как профессиональную деятельность, как средство достижения цели и способность держать массы людей под контролем: «*I political affairs, esp. considered as a profession and / or as a means of winning and keeping governmental control...*»

⁹ Atkin E. What language experts find so strange about Donald Trump. 15.09.2015 // Thinkprogress. – Mode of access: https://thinkprogress.org/what_language_experts_find_so_strange (Date of access 10.09.2019).

¹⁰ Э. Тоффлер (Alvin Toffler, 1928–2016) – американский философ, социолог, футуролог, один из авторов концепции постиндустриального общества.

¹¹ Г. Маршалл Маклюэн (Herbert Marshall McLuhan, 1911–1980) – канадский философ и филолог, исследователь влияния электрических и электронных средств массовой коммуникации на человека и общество.

¹² Atkin E. What language experts find so strange about Donald Trump. 15.09.2015 // Thinkprogress. – Mode of access: https://thinkprogress.org/what_language_experts_find_so_strange (Date of access 10.09.2019).

2 *the art or science of government*)»¹³. Вероятно, так составители речи стремились подчеркнуть управленческий опыт нового президента, его практицизм. Однако при этом выявляется и специфика концептосферы самого оратора, на которую ориентировались составители инаугурационного обращения.

Исследователи проанализировали и наиболее частотные слова из речей кандидата в президенты США Д. Трампа: самое «любимое» слово – *I* (я), на четвертом месте – *Trump*; к числу наиболее частотных относятся также: *said, they, China, Mexico, money, very, me, he, great, going*¹⁴. Большинство из этих единиц односложные. Встречающиеся двусложные просты по смыслу и форме и доступны всем слоям избирателей. Для сравнения приводятся наиболее частотные слова из выступлений его соперника, также республиканца Джеба Буша (Jeb Bush), у которого более разнообразный и традиционный для кандидата в президенты словарь: *forces, create, strategy, of, government, state, American, president, growth, ISIS, should*¹⁵.

Метафора в выступлениях Д. Трампа

Замечено также, что с точки зрения традиционных подходов к политической риторике Д. Трамп неумело применяет такой мощный когнитивный и языковой инструмент, как метафора. Исследователи метафоры установили, что это ментальное и языковое средство может моделировать образ обозначаемого. Вокруг удачно выбранной метафоры выстраивается и концентрируется смысл текста в любом жанре и дискурсе. В политической коммуникации образная метафора, центральная для выступления или какой-либо его части, является и ярким образом, и ядром для обоснования аргумента оратора, соответственно, для убеждения аудитории и воздействия на ее сознание и поведение. Когнитивный и экспрессивный потенциалы метафор основаны на том, что это языковое средство, с одной стороны, обычно строится на таких ассоциациях между концептуальными сферами, которые характерны для данной культуры и положительно воспринимаются ее носителями. С другой стороны, «живые» образные метафоры креативны, т.е. способны формировать новый взгляд на обозначаемое явление.

Однако метафоры, используемые Д. Трампом, не обладают этими свойствами. Они больше напоминают газетные заголовки – броские, эмоциональные и привлекающие внимание, но не отличающиеся ни глубиной содержания, ни образной новизной. Например, в одной из предвыборных речей Трамп заявил о своем намерении «стряхнуть ржавчину с американской внешней политики» (*to shake the rust off American foreign policy*)¹⁶. Это вы-

¹³ Longman dictionary of contemporary English = Словарь современного английского языка. Т. 2. – М.: Рус. яз., 1992. – С. 796.

¹⁴ Atkin E. What language experts find so strange about Donald Trump. 15.09.2015 // Thinkprogress. – Mode of access: https://thinkprogress.org/what_language_experts_find_so_strange (Date of access 10.09.2019).

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Hines A. Donald Trump's chaotic use of metaphor is a crucial part of his appeal. 3.08.2016 // The conversation. – Mode of access: <https://theconversation.com/uk> (Date of access 10.09.2019).

ражение попало в «Financial Times» как заголовок обзора его речи, однако оно не дает никаких представлений о реальных намерениях оратора. Кроме того, употребление Трампом метафор так же хаотично и создает впечатление мозаичности, как отмеченный выше резкий переход от одной темы к другой. Например, в одном из выступлений Д. Трампа соседствуют метафорические фразы: «*China is raping our country*» и «*We have the cards, don't forget it*», т.е.: «Китай насилует нашу страну» и «У нас на руках есть карты, не забывайте об этом». Эти две метафоры взяты из разных сфер-источников: первая – из «агонической», представляющей события как борьбу или войну, вторая – из области карточной игры. Текст также не выявляет когнитивного потенциала каждой из областей-источников, поэтому образы лишь усиливают эмоциональный накал выступления¹⁷.

Судя по опросам, такой характер метафор встречает одобрение со стороны поддерживающей Трампа аудитории как свидетельство «простоты» и искренности оратора, его прямой обращенности к слушателям. Эта реакция поддерживается отсутствием метаязыкового навыка (т.е. привычки анализировать форму высказывания) у большинства рядовых слушателей. В повседневном общении коммуниканты вообще редко придают значение стилистике образных выражений. Однако и в данном случае обращает на себя внимание то, как действует на слушателей странность стиля Д. Трампа. Его несоответствие традиционной политической риторике, принятой в США, помогает формировать образ необычного политика, «своего» и вызывающего доверие¹⁸.

Особенности инаугурационной речи Д. Трампа

Коммуникативные микророли президента

В социальной психологии выделяют два типа самопрезентации личности: искреннюю и манипулятивную¹⁹. В первом случае речь идет о спонтанном самовыражении, при этом общественное мнение для самопрезентующего не обладает ценностью и поэтому не принимается во внимание; во втором случае человек выстраивает свое коммуникативное поведение так, чтобы соответствовать ожиданиям социума.

Инаугурационная речь президента представляет собой тщательно подготовленное публичное выступление, не предполагающее спонтанной реакции и направленное на определенное воздействие на аудиторию, поэтому в данном случае следует говорить о манипулятивной самопрезентации, которую М.Р. Битянова определяет как осознанное создание о себе выгодного впечатления как посредством вербальных, так и невербальных составляю-

¹⁷ Hines A. Donald Trump's chaotic use of metaphor is a crucial part of his appeal. 3.08.2016 // The conversation. – Mode of access: <https://theconversation.com/uk> (Date of access 10.09.2019).

¹⁸ Ibid.

¹⁹ Жичкина А.Е. Особенности социальной перцепции в Интернете // Мир психологии. 1999. № 3. – С. 72–80.

щих, таких как цветовая палитра, стиль в одежде, аксессуары, поведенческие приемы (походка, жесты, мимика и пр.)²⁰.

В инаугурационной речи действующего президента США Д. Трампа, произнесенной им 20 января 2017 г. и по объему значительно уступающей инаугурационной речи Б. Обамы, П.С. Акинина²¹ выделяет шесть коммуникативных микроролей²² самопрезентации, направленных на создание положительного образа политика, каким он вместе с тем может и не являться. Поэтому следует говорить не о портрете политического деятеля, а о его имидже²³.

П.С. Акинина отмечает, что каждая микророль президента оказывается связанной с определенной возрастной категорией электората, так как ценностные и идеологические составляющие довольно часто оказываются в прямой зависимости от возраста участников коммуникации. В табл. 1. представлены коммуникативные микророли в инаугурационной речи Д. Трампа.

Каждая из выделенных микроролей должна способствовать созданию позитивного имиджа Д. Трампа как будущего президента. Так, делая акцент на роли народа в истории США, Трамп подчеркивает, что именно американский народ является субъектом власти в стране. Принимая возложенную на него ответственность за судьбу всего американского народа, Д. Трамп свой срок президентства описывает как эпоху процветания, используя лексемы с исключительно положительной коннотацией (*to flourish, wealth, to prosper*). Они противопоставляются единицам с отрицательной коннотацией, которыми он характеризует результаты пребывания у власти своего предшественника – «*the people did not share in its wealth, the jobs left, and the factories closed*».

Примеряя на себя роль борца, Д. Трамп создает имидж человека, исключительно сильного духом, всегда готового бороться с любой несправедливостью, незамедлительно решать все острые социальные вопросы, при необходимости исправляя ошибки государственного аппарата, а также предотвращать опасности внешнеполитического плана. Он представляет себя как человека, которому известны многочисленные проблемы в стране, требующие срочного решения. Микророль реформатора, традиционная для нового главы государства, включается в речь Д. Трампа при помощи лексических единиц, также наделенных положительной оценочной коннотацией, таких как *welfare, rebuilding, labor, reinforce*. Микророль патриота исключительно важна для любого американца, тем более президента, концепт патрио-

²⁰ Битянова М.Р. Социальная психология: Наука, практика и образ мыслей: учеб. пособие. – М.: ЭКСМО-Пресс, 2001. – 576 с.

²¹ Акинина П.С. Самопрезентация президента США: Тематико-идеологические тенденции инаугурационной речи Дональда Трампа // Филол. науки. Вопр. теории и практики. Тамбов: Грамота. 2019. Том 12. Выпуск 5. – С. 275–279.

²² Также в научной литературе используется термин «речевая маска», тем самым подчеркивается, что коммуникативная роль зависит от социальной позиции политика. Более подробно см.: Современная политическая коммуникация: учеб. пособие / Отв. ред. Чудинов А.П. – Екатеринбург: УрГПУ, 2009. – С. 127.

²³ Более подробно об имидже в политике см., например: Кара-Мурза С.Г. Манипуляция сознанием. – М.: Эксмо, 2005. – 832 с.

тизма обладает высоким манипулятивно-идеологическим потенциалом. Используемые в инаугурационной речи лексемы *patriotism*, *striving*, *nation* выступают как языковые знаки этого ценностного концепта. Обращение к религиозной теме также является одним из эффективных приемов создания положительного имиджа президента как лидера США, так как американцы считают себя очень набожной нацией.

Таблица 1

Коммуникативные микророль в инаугурационной речи Д. Трампа

Микророль	Источник (на английском языке) ²⁴	Перевод ²⁵
1. Elected representative (Выборное лицо)	We are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the American People.	Мы забираем власть у Вашингтона и возвращаем ее вам, американскому народу.
2. Responsible official (Ответственное лицо)	Washington flourished – but the people did not share in its wealth; Politicians prospered – but the jobs left, and the factories closed.	Вашингтон процветал, но народ не пользовался его богатствами; политики процветали, но рабочие места исчезали, а заводы закрывались.
3. Fighter (Борец)	The crime and gangs and drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential; This American carnage stops right here and stops right now.	Разгул преступности, банды и наркотики унесли слишком много жизней и лишили нашу страну многих возможностей; эта бойня будет остановлена, и остановлена прямо здесь и сейчас.
4. Reformer (Реформатор)	We will get our people off of welfare and back to work – rebuilding our country with American hands and American labor; We will reinforce old alliances and form new ones.	Благодаря нам наш народ перестанет жить на пособие по безработице и вернется к работе – мы возродим нашу страну руками американцев и трудом американцев; мы укрепим старые альянсы и создадим новые.
5. Patriot (Патриот)	When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice; In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving.	Когда ваши сердца устремлены к патриотизму, нет места для предрассудков; в Америке мы понимаем, что нация процветает только тогда, когда она борется за свои цели.
6. Pietist (Набожный человек)	The Bible tells us, «how good and pleasant it is when God's people live together in unity».	Библия говорит нам, «как хорошо и приятно, когда люди Божьи живут в мире и согласии».

²⁴ The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

²⁵ Перевод наш.

Тематико-идеологические тенденции

В инаугурационной речи Д. Трампа также выделяются пять тематико-идеологических тенденций: 1) возвращение демократии; 2) проблемы в США (внутренняя политика); 3) внешняя политика; 4) тема равенства; 5) будущее Америки²⁶, представленные в табл. 2.

Таблица 2

Тематико-идеологические тенденции в инаугурационной речи Д. Трампа

Тематико-идеологическая тенденция	Источник (на английском языке) ²⁷	Перевод ²⁸
1. Возвращение демократии	That all changes – starting right here, and right now, because this moment is your moment: it belongs to you; This is your day. This is your celebration.	Всё изменится – прямо здесь и прямо сейчас, потому что этот момент – это ваш момент, он принадлежит вам; это ваш день. Это ваш праздник.
2. Проблемы в США	Mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system, flush with cash, but which leaves our young and beautiful students deprived of knowledge.	Матери с детьми оказались запертыми в ловушке нищеты в трущобах; проржавевшие заводы разбросаны, как могильные камни, по территории нашей страны; система образования купается в деньгах, но не дает нашим молодым и прекрасным студентам знаний.
3. Внешняя политика	From this moment on, it's going to be America First.	С этого самого момента Америка всегда будет Первой.
4. Тема равенства	When America is united, America is totally unstoppable.	Когда Америка едина, Америку не остановить.
5. Будущее Америки	And, Yes, Together, We Will Make America Great Again. We will bring back our jobs; We will bring back our wealth.	И, Да, Вместе, Мы Сделаем Америку Великой Снова. Мы вернем наши рабочие места. Мы вернем наше благосостояние.

Специфика тематики (топиков) и концептов выступления Д. Трампа при вступлении в должность проявляется на фоне сравнения с инаугурационными речами других американских президентов. К. Шпетный, исследовавший речь Д. Трампа в сопоставлении с речью Джона Фицджеральда Кеннеди, отметил, что основная часть речи Трампа по объему концептосферы больше почти в 2,5 раза: 122 концепта в речи Д. Трампа (2017) против 47 в речи

²⁶Акинина П.С. Самопрезентация президента США: Тематико-идеологические тенденции инаугурационной речи Дональда Трампа // Филол. науки. Вопр. теории и практики. Тамбов: Грамота. 2019. Том 12. Выпуск 5. – С. 275–279.

²⁷The Inaugural Address. 20.01.2017 //The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

²⁸Перевод наш.

Дж.Ф. Кеннеди (1961). Различие проявляется и в предпочтении лексических единиц. Так, у Трампа присутствуют лексемы, которые отсутствуют у Кеннеди: *American flag, army, confidence, immigration, labor, worker, to rob, welfare*²⁹.

С одной стороны, значительный объем концептосферы свидетельствует о признании множества проблем современности и о стремлении доказать слушателям факт их понимания со стороны новоизбранного президента. С другой стороны, этот признак является показателем той же фрагментарности, «дробности», которая характеризует предвыборные выступления Д. Трампа. «Дробность» высказываемых Трампом мыслей проявляется и в структурно-композиционном оформлении речи: количество абзацев в выступлении Трампа – 74, у Кеннеди – 28.

По составу топиков инаугурационная речь Д. Трампа имеет много общего с речью предыдущего президента США Б. Обамы (2009–2017, члена Демократической партии, как и Дж.Ф. Кеннеди). Конечно, инаугурационные речи готовятся из расчета на всю страну и на традиционные американские ценности, однако и в этом случае наблюдаются различия, зависящие от идеологии каждого из адресантов. Например, различия в способах аргументации через прецедентные феномены. Так, говоря о единстве нации, республиканец Д. Трамп приводит цитаты из Библии: «*The Bible tells us, "how good and pleasant it is when the God's people live together in unity"*» – «Библия говорит нам: "Как хорошо и приятно Божьим людям жить вместе, в единстве"»³⁰. Б. Обама апеллирует к истории, напоминая о том, что единство американской нации основывается на разнообразии языков и культур: «*We are shaped by every language and culture, drawn from every end of the world*» – «Мы [как нация] сформировались путем объединения языков и культур, собранных со всей Земли»³¹. Говоря о будущем, Трамп демонстрирует свою решительность: «*The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action*» – «Время пустых разговоров закончилось. Наступает час действий». Б. Обама, доказывая, что Америка достойна демократического правления и процветания народа, вновь прибегает к прецедентному феномену из области истории, значимому для американцев (Война за независимость США): «*The patriots of 1776 did not fight to replace the tyranny of a king with the privileges of a few or the rule of a mob*» – «Патриоты сражались в 1776 г. не за то, чтобы заменить тиранию короля привилегиями для немногих или властью толпы»³².

Исследователи инаугурационной речи Д. Трампа признают, что она грамотно составлена для реализации воздействия в первую очередь на его избирателей. Это рядовые работающие американцы, часто – живущие «в глубинке», имеющие не очень высокий уровень образования и придерживаю-

²⁹ Шпетный К.И. Когнитивные и лингвостилистические параметры инаугурационного дискурса президентов США Дональда Джона Трампа и Джона Фитцджеральда Кеннеди // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2019. № 2. – С. 160–171.

³⁰ Акинина П.С. Черты языкового портрета: (На материале инаугурационных выступлений Барака Обамы и Дональда Трампа) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 1. – С. 30.

³¹ Там же.

³² Там же, с. 32.

щиеся традиционных, достаточно консервативных ценностей. Данная часть населения имела основание для недовольства прежней администрацией³³.

**Лингвостилистические приемы в инаугурационной речи
и в других выступлениях Д. Трампа**

Действующий президент США Д. Трамп, безусловно, выделяется своим языковым образом из всех современных политических деятелей. При этом часть аудитории, в том числе журналисты, считают его мастером риторики, а другие резко критикуют³⁴. Попробуем разобраться в причинах, анализируя используемые Трампом лингвостилистические приемы, относящиеся к разным уровням языка.

Наиболее частотными на лексическом уровне являются тропы: эпитет, метафора, сравнение, гиперболо; на синтаксическом уровне – параллелизм конструкций, инверсия, парцелляция (деление одного предложения на несколько самостоятельных); на фонетическом – изменения ритмопросодического рисунка и тембра.

Лексический повтор следует признать одним из наиболее эффективных риторических средств, поскольку неоднократно прозвучавшая идея имеет больше шансов остаться в памяти слушающих: «*We are one nation and their pain is our pain. Their dreams are our dreams. And their success will be our success*»³⁵; «*My duty, and the sacred duty of every elected official in this chamber, is to defend Americans – to protect their safety, their families, their communities, and their right to the American Dream*»³⁶. Неоднократное повторение слова или словосочетания в политической речи является средством влияния на аудиторию, манипуляции ею³⁷. В данном отрывке повтор слов *pain* (боль), *duty* (долг), *dream* (мечта), *their* (их) подчеркивает их значимость и формирует у целевой аудитории доверительные отношения с оратором, подчеркивает серьезность намерений Д. Трампа выполнить все обещания. Соответственно, такой повтор призван повысить авторитет политика.

Многие исследователи обращают внимание на то, что речь Д. Трампа очень богата тропами³⁸. Посредством эпитетов, метафор, сравнений и повто-

³³ Более подробно см.: Опарина Е.О. Исследования речи Дональда Трампа: Обзор // Реферативный журнал. Социальные и гуманитарные науки: Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6. Языкознание. 2020. № 1.

³⁴ Donald Trump my sound like a clown, but he is a rhetoric pro like. 2017 // Thinkprogress. – Mode of access: <https://thinkprogress.org/donald-trump-may-sound-like-a-clown-but-he-is-a-rhetoric-pro-like-cicero-ac40fd1cda79#.xkxnf06sh> (Date of access 06.10.2019).

³⁵ The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

³⁶ Trump State of the Union 2018 transcript // Politico.com. – Mode of access: <https://www.politico.com/story/2018/01/30/trump-state-of-the-union-2018-transcript-full-text-379363> (Date of access 06.10.2019).

³⁷ Порческу Г.В., Рублева О.С. Лингвостилистические особенности политических выступлений (на примере публичных выступлений Дональда Трампа) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Том 12. Выпуск 1. – С. 60–63.

³⁸ Там же.

ров политик усиливает эмоциональность выступления, акцентирует внимание на своих оценках ситуаций, тем самым оказывая манипулятивное воздействие на аудиторию: «And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for *struggling families* all across our land»³⁹ (сражающиеся за свое существование семьи); «We share *one heart, one home, and one glorious destiny*»⁴⁰ (одно сердце, один дом, одна славная судьба); «Now it's time for America to *bind the wounds of division*»⁴¹ (букв. перевязывать раны разобщения); «... *rusted out factories scattered like tombstones* across the landscape of our nation»⁴² (проржавевшие заводы, разбросанные, подобно могильным камням); «*close the deadly loopholes* that have allowed MS-13, and other criminals, to *break into our country*»⁴³ (букв. закрыть смертельные лазейки; вломиться в нашу страну).

Следует также отметить, что наиболее употребляемым эпитетом Д. Трампа является ставшее в последнее время модным не только в англоязычном мире прилагательное *smart* (умный, сообразительный). Трампом это слово часто используется для описания политических действий других стран, которые, по мнению американского президента, являются более эффективными по сравнению с действиями политиков США: «China is *smart*, America is *ruined*»; «Their leaders are *much smarter* than our leaders»; «We have been *disrespected, mocked, and ripped off* for many, many years by people who were *smarter, shrewder, tougher*»; «Our leaders are *stupid*, our politicians are *stupid*, and the Mexican government is *much smarter, much sharper, much more cunning*». Для усиления воздействия на аудиторию Д. Трамп часто использует синонимические ряды: так, прилагательное *smart* дополняется такими эпитетами, как *shrewd, sharp, tough, cunning*, образующими в двух последних предложениях особый стилистический прием – синонимическую конденсацию⁴⁴. Однако слово *smart* не только прямо означает «умный» и «эффективный», оно также имеет созначения (коннотации) «наглость» и «хитрость» (идиома *smart aleck* означает «нахальный / самоуверенный / пронырливый тип») и, таким образом, выражает представление Трампа о том, что «Америка окружена хитрыми врагами».

Еще одним часто употребляемым американским президентом прилагательным является *stupid* «глупый, тупой», используемое им как антоним при-

³⁹ The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

⁴⁰ Ibid.

⁴¹ Donald Trump's Victory Speech. 10.11.2016 // The New York Times. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2016/11/10/us/politics/trump-speech-transcript.html> (Date of access 15.10.2019).

⁴² The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

⁴³ Trump State of the Union 2018 transcript // Politico.com. – Mode of access: <https://www.politico.com/story/2018/01/30/trump-state-of-the-union-2018-transcript-full-text-379363> (Date of access 06.10.2019).

⁴⁴ Корецкая О.В. Лингвостилистические особенности политической риторики Дональда Трампа // Преподаватель: XXI век. 2017. № 2. – С. 349–355.

лагательного *smart*. Используя прием противопоставления, или антитезы, создаваемой лексическими средствами, Д. Трамп формирует отрицательное восприятие политики предыдущей администрации и позитивное отношение к новой. Это тоже способ манипуляции: «*Washington flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country*»⁴⁵; «*As we strengthen friendships around the world, we are also restoring clarity about our adversaries*»⁴⁶.

Используя синонимические ряды глаголов с отрицательной коннотацией *disrespect* (не уважать), *mock* (осмеивать), *rip off* (обкрадывать), *ruin* (разваливать) и пр., Д. Трамп создает исключительно мрачную картину современной Америки, доведенной до текущего состояния неумелыми политиками.

Как в инаугурационной, так и в других речах Д. Трампа часто применяется словосочетание *best people* (лучшие люди), и эта идея повторяется синонимичными выражениями, обозначающими высшее проявление ума и профессионализма: *the smartest guys, brilliant people, brilliant minds, best negotiators*: I'll choose *the best people* for my administration; I am self-funding and will hire *the best people*, not the biggest donors!; I know *the smartest guys* on Wall Street. I know our *best negotiators*; We should be using our *brilliant people*, our most *brilliant minds* to figure a way that ISIS cannot use the Internet.

Вообще речь американского президента исключительно эмоциональна, ему свойственно использование суперлативных (превосходных) форм прилагательных как с положительной, так и с отрицательной коннотациями. Говоря о себе в качестве президента, он обещает своим избирателям стать *the best jobs President that God ever created* (лучшим президентом, какого когда-либо сотворил Бог).

Сам Трамп, еще не будучи президентом США, в книге «Искусство сделки» («*The Art of the Deal*») (1987) писал, что использование в речи гипербола всегда уместно и не бывает излишним, поскольку людям нравятся преувеличения: «...a little hyperbole never hurts. People want to believe that something is the biggest and the greatest and the most spectacular. I call it truthful hyperbole. It's an innocent form of exaggeration – and a very effective form of promotion»⁴⁷. В предвыборных речах, политических дебатах и в интервью Трамп активно использует гиперболу, говоря и о строительстве стены между США и Мексикой, и о глобальном потеплении, и об искоренении радикального исламского терроризма, и о других проблемах современности: «The dishonest media does not report that any money spent on building *the Great Wall* (for sake of speed), will be paid back by Mexico later!»; «*The concept of global warming was created by and for the Chinese* in order to make U.S. manufacturing

⁴⁵ The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

⁴⁶ Trump State of the Union 2018 transcript // Politico.com. – Mode of access: <https://www.politico.com/story/2018/01/30/trump-state-of-the-union-2018-transcript-full-text-379363> (Date of access 06.10.2019).

⁴⁷ Trump D. *The Art of the Deal*. – N.Y.: Random House, 1987. – P. 58.

non-competitive»; «We will reinforce old alliances and form new ones, and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will *eradicate completely from the face of the Earth*».

На уровне синтаксиса в первую очередь следует отметить роль приема парцелляции⁴⁸ в риторике Д. Трампа. «I always win. Knock on wood. I win. It's what I do. I beat people. I win» (Я всегда выигрываю. Постучу по дереву. Я выигрываю. Вот что я делаю. Я побеждаю. Я выигрываю); «They're bringing drugs. They're bringing crime. They're rapists» (Они приносят с собой наркотики. Они приносят с собой преступления. Они насильники); «We're not talking about isolation, we're talking about security. We're not talking about religion, we're talking about security. Our country is out of control» (Мы сейчас говорим не об изоляции, мы сейчас говорим о безопасности. Наша страна вышла из-под контроля).

Эти примеры показывают, что часто прием парцелляции у Д. Трампа сопровождается другими синтаксическими риторическими приемами: повтором (*I win*), параллелизмом (*They're bringing...*), антитезой, также в основе своей имеющей синтаксический параллелизм (*We're not talking about... we're talking about*).

Синтаксический параллелизм – частый прием в выступлениях Трампа: «We are going to fix our inner cities and rebuild our highways, bridges, tunnels, airports, schools, hospitals. We're going to rebuild our infrastructure, which will become, by the way, second to none. And we will put millions of our people to work as we rebuild it»⁴⁹; «We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies and destroying our jobs»⁵⁰. Он выполняет организующую функцию, помимо этого способствует созданию большей экспрессивности высказывания и привлекает внимание аудитории к сказанному. Действенным приемом является также анафора, сопровождающая синтаксический параллелизм: «We have over 200 generals and admirals that have endorsed our campaign. <...> We have 22 congressional Medal of Honor recipients. We have just tremendous people»⁵¹; «If there is a mountain, we climb it. If there is a frontier, we cross it. If there is a challenge, we tame it. If there is an opportunity, we seize it»⁵². Благодаря комбинации этих риторических средств значительно возрастает степень воздействия речи на аудиторию.

⁴⁸ Парцелляция – способ речевого представления единой синтаксической структуры предложения несколькими самостоятельными фразами.

⁴⁹ Donald Trump's Victory Speech. 10.11.2016 // The New York Times. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2016/11/10/us/politics/trump-speech-transcript.html> (Date of access 15.10.2019).

⁵⁰ The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

⁵¹ Donald Trump's Victory Speech. 10.11.2016 // The New York Times. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2016/11/10/us/politics/trump-speech-transcript.html> (Date of access 15.10.2019).

⁵² Trump State of the Union 2018 transcript // Politico.com. – Mode of access: <https://www.politico.com/story/2018/01/30/trump-state-of-the-union-2018-transcript-full-text-379363> (Date of access 06.10.2019).

Другой синтаксический прием, инверсия – нарушение обычного порядка слов с целью выделить в предложении наиболее значимую информацию – также встречается в политических выступлениях Д. Трампа, способствуя усилению экспрессии и эмоциональности речи: «*After years of wage stagnation, we are finally seeing rising wages*»⁵³; «*It's a movement comprised of Americans from all races, religions, backgrounds and beliefs who want and expect our government to serve the people, and serve the people it will*»⁵⁴. Благодаря инверсии определенным частям высказывания придается дополнительная смысловая и эмоциональная нагрузка.

Очень своеобразно Д. Трамп использует риторический прием умолчания: он эксплицитно выражает то, о чем якобы не хочет говорить: «*I was going to say dummy Bush; I won't say it. I won't say it*» (Я хотел сказать тупица Буш; я этого не скажу. Я этого не скажу); «*I refuse to call Megyn Kelly a bimbo, because that would not be politically correct*» (Я отказываюсь называть Мегин Келли пустышкой, потому что это будет политически некорректным); «*Unlike others, I never attacked dopey Jon Stewart for his phony last name. Would never do that*» (В отличие от других, я никогда не дразнил соню Джона Стюарта из-за его дурацкой фамилии. Я бы никогда этого не сделал); «*I promised I would not say that she [Carly Fiorina] ran Hewlett-Packard into the ground, that she laid off tens of thousands of people and she got viciously fired. I said I will not say it, so I will not say it*» (Я пообещал, я никогда не скажу, что она [Карли Фиорниа] довела Hewlett-Packard до разорения, что она оставила десятки тысяч людей без работы и что была за это с позором уволена. Я сказал я не скажу этого, поэтому я этого не скажу).

Разумеется, такой прием с использованием неполиткорректной, но очень выразительной лексики и «якобы извинений» привлекает дополнительное внимание аудитории к негативным характеристикам соперников Трампа. Это можно считать еще одной отличительной чертой речи действующего президента США. Д. Трамп в принципе не считает политкорректность необходимой и призывает «называть вещи своими именами»: «*I frankly don't have time for political correctness. And to be honest with you, this country doesn't have time either*» (Откровенно говоря, у меня нет времени на политкорректность. И буду честен с вами, у страны тоже нет на это времени).

Для Д. Трампа также характерно использование большого количества выражений неформального стиля, таких как: *I mean, look, I'm for it, okay, I wanna, you know*, что создает впечатление непринужденной дружеской беседы между хорошими знакомыми. Этому же эффекту способствует постоянное употребление местоимения второго лица *you*, которое обычно вводит непосредственное обращение к собеседнику.

⁵³ Trump State of the Union 2018 transcript // Politico.com. – Mode of access: <https://www.politico.com/story/2018/01/30/trump-state-of-the-union-2018-transcript-full-text-379363> (Date of access 06.10.2019).

⁵⁴ Donald Trump's Victory Speech. 10.11.2016 // The New York Times. – Mode of access: <https://www.nytimes.com/2016/11/10/us/politics/trump-speech-transcript.html> (Date of access 15.10.2019).

Исследователи⁵⁵ отмечают, что в выступлениях Трампа широко используются эмфатические конструкции на трех уровнях: лексическом, грамматическом и лексико-грамматическом. Этот прием позволяет оратору выделить ту часть высказывания, которая наиболее важна для его целей: «What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people»⁵⁶ (Что действительно имеет значение, так это не то, какая именно партия контролирует наше правительство, а то, контролируется ли наше правительство [американским] народом)⁵⁷; «And it is the people who are making America great again» (И именно народ сейчас делает Америку великой снова).

Анализируя фоностилистические особенности речи Д. Трампа, О.В. Корецкая обращается к отрывку из его интервью на ток-шоу «Jimmy Kimmel Live!», в котором президент объясняет свое непримиримое отношение к мусульманам: «But, Jimmy, the problem – I mean, look, I’m for it. But look, we have people coming into our country that are looking to do tremendous *harm*. You look at the two – look at *Paris*. Look at what happened in *Paris*. I mean, these people, they did not come from *Sweden*, okay? Look at what happened in *Paris*. Look at what happened last week in California, with, you know, 14 people *dead*. Other people going to die, they’re so badly *injured*. And what I wanna do is find out what it – you know, you can’t solve a problem until you find out what’s the root *cause*. And I wanna find out, what is the problem, what’s *going on*. And, it’s temporary. I’ve had so many people call me and say *thank you*. Now, if you remember, when I did that a week ago it was like *bedlam*. All of a sudden – and you watch last night, and you see people *talking*. They said, “Well, Trump has a *point*. We have to get down to the *problem*”. The people that are friends of mine that called to say, “Donald, you have done us a tremendous *service*”. Because we do have a problem, and we have to find out what is the...»

Отрывок, состоящий из 220 слов, включает в себя односложных 172 единицы (или 78%): *look, harm, dead, die, cause* и пр., двусложных 37 (или 17%): *problem, happened, injured* и пр. Только два слова содержат три слога (*tremendous, remember*), при этом прилагательное *tremendous* повторяется в отрывке трижды. Также только два слова содержат четыре слога (*temporary, California*). В результате преобладания односложных и двусложных слов с ударным закрытым слогом, таких как *dead, cause, problem, injured, bedlam*, речь приобретает особую ритмическую организацию с присущей ей отрывистостью и воспринимается как динамичная. Ключевые слова завершают предложение и выделяются в речи Трампа дополнительными интонационными средствами, например, замедлением темпа или высоким нисходящим тоном.

⁵⁵ Порческу Г.В., Рублева О.С. Лингвостилистические особенности политических выступлений (на примере публичных выступлений Дональда Трампа) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Том 12. Выпуск 1. – С. 60–63.

⁵⁶ The Inaugural Address. 20.01.2017 // The White House. – Mode of access: <http://www.whitehouse.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/> (Date of access 06.10.2019).

⁵⁷ Trump State of the Union 2018 transcript // Politico.com. – Mode of access: <https://www.politico.com/story/2018/01/30/trump-state-of-the-union-2018-transcript-full-text-379363> (Date of access 06.10.2019).

* * *

В целом можно констатировать, что речь Д. Трампа действительно содержит в себе противоречия и парадоксы. С одной стороны, он активно прибегает к тем риторическим средствам, которые традиционно оказывают наибольшее воздействие на адресатов. С другой стороны, среди характерных особенностей риторики действующего президента США много такого, что не вписывается в традиционные нормы американского политического дискурса. Это неформальная лексика и неполиткорректная лексика, очень часто встречающиеся парцелляция и повторы, тематическая и синтаксическая дробность. Это также отрывистый ритм, который создается использованием по преимуществу односложных и двусложных слов. Сам словарь, ориентирующийся на односложные и простые, общеизвестные слова, не слишком разнообразен. При этом Д. Трамп избегает типичных для политического дискурса слов.

Любопытно, что газета «*The Boston Globe*» сравнивает язык Трампа с языком учеников четвертого класса⁵⁸, а «*The New York Times*» находит известное сходство между языком президента и языком «Приключений Гекльберри Финна» Марка Твена и даже сказок Ганса Христиана Андерсена⁵⁹. Подобные сравнения призваны подчеркнуть «простоту» речи Трампа.

Рассмотренные выше свойства речи Д. Трампа характеризуются многими аналитиками и политическими оппонентами как необычные, «странные» и оцениваются негативно. Однако можно предположить, что именно они привлекли к нему внимание достаточной для избрания части электората и обеспечивают поддержку. Этот успех объясняется установкой президента США Д. Трампа на популизм.

В содержании термина «популизм» в качестве наиболее важных выделяются следующие параметры: ориентация на широкие массы населения, испытывающие неудовлетворенность от положения в стране; игра с доверием избирателей; ложные обещания без учета возможностей их выполнения⁶⁰. В лингвистике популизм понимается как стиль риторики, направленный на формирование мнений и поведения народных масс посредством средств коммуникации, отвечающих указанным выше целям и способам воздействия⁶¹. Вероятно, поэтому риторика Д. Трампа соответствует представлениям и запросам многих современных американских избирателей, особенно тех, которые придерживаются консервативных взглядов, имеют не очень высокий уровень образования и живут «в глубинке».

⁵⁸ Donald Trump and Ben Carson speak grade school level that voters can quickly grasp. 20.10.2015 // *The Boston Globe*. – Mode of access: <https://www.bostonglobe.com/news/politics/2015/10/20/donald-trump-and-ben-carson-speak-grade-school-level-that-today-voters-can-quickly-grasp/LUCBY6uwQAXi vvXbVTSUN/story.html> (Date of access 24.10.2019).

⁵⁹ Matching candidates with the books they sound like. 28.10.2015 // *The New York Times*. – Mode of access: https://www.nytimes.com/interactive/2015/10/28/upshot/matching-candidates-with-the-books-they-sound-like.html?_r=1 (Date of access 24.10.2019).

⁶⁰ Шпетный К.И. Когнитивные и лингвостилистические параметры инаугурационного дискурса президентов США Дональда Джона Трампа и Джона Фитцджеральда Кеннеди // *Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки*. 2019. № 2. – С. 168.

⁶¹ Там же, с. 162.

Также нам представляется, что в оценке Д. Трампа как языковой личности не следует игнорировать отмеченную выше связь самого Трампа и его электората с современной культурой, воспитавшей у значительной части избирателей клиповое мышление, т.е. восприятие мира в атомарном, мозаичном, фрагментарном режиме. Политическая риторика Д. Трампа, вне зависимости от того, использует ли он фрагментарные конструкции осознанно или нет, оказывается созвучной этому свойству современной культуры. Поэтому риторика 45-го президента США в действительности может оказаться чем-то более значимым и постоянным, чем временный отход от правил. Она может быть сигналом серьезных изменений в политическом дискурсе, которые диктуются трансформацией культуры и мышления и проявляются в языковом вкусе политиков и их избирателей.